Buletinul Ştiinţific al Universităţii Politehnica Timişoara
Seria Limbi moderne

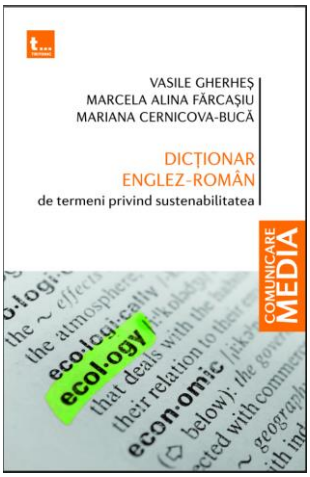
Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timişoara
Transactions on Modern Languages

Vol. 25, Special Issue: Lexicography, Terminology, and Specialized Knowledge: Tradition, Innovation, and Professional Practice, 2026

Vasile Gherheș, Marcela Alina Fărcașiu, Mariana Cernicova-Bucă. 2026. *Dicționar englez-român de termeni privind sustenabilitatea.* București: Tritonic. ISBN 978-606-749-889-9. 266p.

Book review

Maria-Cristina MIUȚESCU*



Whilst technological advancements (e.g. the emergence of AI-generated translations) have redefined the industry of Foreign Language Teaching and of Translation Studies alike, the impact that lexicographic tools – particularly dictionaries – have exerted over the years – and still do to this day – on the acquisition and development of lexical competences could be deemed axiomatically undisputable.

It is also worth noting that, while LGP (Language for General Purposes)-oriented loadout including monolingual dictionaries, thesauri (synonyms, antonyms), and dictionaries of collocations have been devoted close attention resulting in a wide selection range available both in English and Romanian, a significantly smaller number of LSP (Language for Specific/ Specialised/ Special Purposes)-based materials such as

* Assistant lecturer, PhD, Department of Communication and Foreign Languages, Politehnica University of Timișoara, Romania, E-mail: cristina.miutescu@upt.ro

BUPT

specialised/ technical bilingual dictionaries (Romanian – English, English – Romanian) are currently available on the Romanian market, particularly across emergent fields of interest (e.g. artificial intelligence, mechatronics, etc). Materials that fall within the LSP spectrum are all the more important since their pivotal audience is typically divided into three main subcategories: translators (amateur and professional), experts seeking steadfast terminological equivalence, and trainees who are oftentimes required to get acquainted with professional/ technical jargon both in their mother tongue (Romanian, in this context) and the foreign language under scrutiny (typically English).

In this regard, Gherheș et al.'s *The English-Romanian Dictionary of Sustainability* is a valuable addition to a range of LSP lexicographic tools focusing on a topical field of study (sustainability) and aimed at translators and language service providers, researchers and students, lawyers, journalists, professionals in fields including but not limited to public administration, the development and communication and implementation of sustainability policies and practices in Romania (Gherheș et al., 2026, 8-9). A topical field for a significant period of time now (unlike other recently emerging fields of interest), sustainability could be briefly defined as the "development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs" (The World Commission on Environment and Development, 1987).

The dictionary emerges as a useful academic and professional tool comprising – as the authors note – approximately 4500 equivalents, with English serving as a source language for all headwords included. Headwords are customarily arranged considering the alphabetical criterion, streamlining the searching process for that matter. Information-wise, terminological equivalents in the target language (Romanian) range from specific counterparts (e.g. EN *advanced biofuel* -> RO *biocombustibil avansat*; EN *autonomous energy network* -> RO *rețea energetică autonomă*; EN *water-wise gardening* -> RO *grădinărit cu consum redus de apă*; EN *waterborne waste* -> RO *deșeuri transportate de apă*; EN *aeration* -> RO *aerare*), which are considered to leave room for little to no interpretation, to the ones followed by explanations in brackets in order to dissipate potential confusion, particularly in the case of polysemous terms whose meaning and equivalent might differ pursuant to the field and niche of study considered [e.g. EN *additionality* -> RO *adiționalitate (piețe de carbon)*; EN *application rate* -> RO *rată de aplicare (îngrășăminte)*; EN *artificial recharge* -> RO *reîncărcare artificială (a apelor subterane)*; EN *appliance* -> RO *aparatură (de uz casnic)*]. By supplying additional information in brackets where the context so requires, the authors also comply with specific norms imposed by International Standards such as ISO 2384: 1977, which regulates the way translations ought to be presented (whether in full, partial, or abridged), and which suggests that terms should be followed by explanations the first time they appear in a document in order to contextualise the meaning conveyed in said situation.

Structure-wise, the dictionary consists of a foreword, available both in English and Romanian, which highlights the rationale behind its publication, as well as the nature of and selection criteria for the headwords (heavily reliant on corpus-based

BUPT

research primarily consisting of normative and programmatic documents issued by European institutions, standards, sustainability reports, specialised academic literature) (Gherheș et al., 2026, 10). Starting with page 23 and spanning through page 257, a user can find the headwords (and subsequent equivalents) alphabetically arranged, with page 259 onward listing the references and webography that have been considered in the process.

Taking into account the year it effectively came out (2026), *The English-Romanian Dictionary of Sustainability* is an updated, reliable academic and professional LSP tool primarily aimed at Romanian trainees/ students, experts, and academic staff wishing to extend their lexical knowledge in the field of sustainability or simply checking for the latest equivalents available in their mother tongue.

References

Gherheș, Vasile, Marcela Alina Fărcașiu, and Mariana Cernicova-Bucă. 2026. *Dicționar englez-român de termeni privind sustenabilitatea*. București: Tritonic.

World Commission on Environment and Development. 1987. *Our Common Future*. Oxford: Oxford University Press.

BUPT